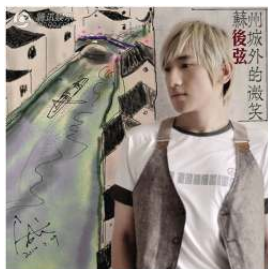


บทแปลเพลงคอลัมน์นี้เป็นผลงานของ สมาชิกชุมชนร้องเพลงจีน  
กลุ่มเยาวชนสมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศจีน  
หากมีข้อเสนอแนะได้ที่ sing-a-chinesesong@hotmail.com

# 《苏州城外的微笑》

作词、作曲、演唱：后弦 泰文翻译：林康鸿、岳靓小茜



zhè shǒu gē miáo xiě de shì sū zhōu chéng  
这首歌描写的是苏州城

wài lí bié de gù shì gē qǔ zhǔ xiàn lái zì gù  
外离别的故事，歌曲主线来自故

shì zhōng liàn rén jué bié qián de zuì hòu yí gè wēi  
事中恋人诀别前的最后一个微

xiào tā yǔ méng nà lì shā wēi xiào qià qià xiāng  
笑，它与蒙娜丽莎微笑恰恰相

fǎn yě xǔ shì yì zhǒng lìng rén cì gǔ de wēn  
反，也许是一种令人刺骨的温

nuǎn gē shǒu zhèng shì bǎ zhè zhǒng hán lěng de wēn  
暖，歌手正是把这种寒冷的温

nuǎn xiě jìn le gē qǔ zhōng 。  
暖写进了歌曲中。

เพลงนี้พรรณนาถึงเรื่องราวการลาจาก  
กันที่นอกเมืองซูโจว โคร่งเรื่องหลักของ  
เพลงมาจากรอยยิ้มครั้งสุดท้ายก่อนการจาก  
กันของคนรักภายในเรื่อง มันต่างกันโดย  
สิ้นเชิงกับรอยยิ้มของโมนาลิซ่า อาจเป็น  
ความอบอุ่นที่กักร่อนผู้คนชนิดหนึ่ง นักร้อง  
ได้นำเอาความอบอุ่นที่เย็นชาชนิดนี้เขียนลง  
ไปในเนื้อเพลง

(\*) fán huā sì jīn wǒ xiě bú gòu chéng qiáng bù mǎn nǐ de āi chóu  
繁花似锦我写不够 城墙布满你的哀愁  
jǔ qí bù dīng de chuán tóu yào guā xiàng nǎ yí gè gǎng kǒu  
举棋不定的船头 要刮向哪一个港口  
luò huā sǐ qù yě céng wēn róu sòng bié yào bǎ guāng yīn mò shōu  
落花死去也曾温柔 送别要把光阴没收  
kǔ sè de shī néng jiě jiǔ cháng hèn gē miǎn qiǎng sòng yì kǒu  
苦涩的诗能解酒 长恨歌勉强送一口  
niān lái de jǐng sè yán zhǐ sǎn tú mǒ tiān kōng nà dòu yún zuì chén mò  
拈来的景色沿纸伞涂抹 天空那朵云最沉默  
shì ài de àn yǒng  
是爱的暗涌

(\*\*) nǐ de wēi xiào cáng bù zhù yí yè de cāng lǎo  
你的微笑 藏不住一夜的苍老  
wǒ de yōng bào lǎn bù zhù zuì hòu de yí miǎo  
我的拥抱拦不住最后的一秒  
nǐ de huí dá xiàng wú bǐ cì gǔ de wēn nuǎn  
你的回答 像无比刺骨的温暖  
ài tuì cháo shuí néng liào shì wēi xiào huà xià jù hào  
爱退潮 谁能料是微笑 画下句号

chéng wài nǐ de wēi xiào yǎn gài yí yè de cāng lǎo  
RAP (城外你的微笑掩盖一夜的苍老  
míng zhī dào yōng bào lǎn bù zhù gǎn qíng zuì hòu de yí miǎo  
明知道拥抱拦不住感情最后的一秒  
huà bù shàng miàn de yě cǎo hèn ài hèn bù de huǒ shāo  
画布上面的野草 恨爱恨不得火烧  
yán liào nán yù liào dì jǐ cì huà xià de jù hào (\*) (\*\*)  
颜料难预料第几次画下的句号) (\*),(\*\*)

shàng yǒu ya tiān táng xià ya yuǎn qù cán yǐng fēn luò sū háng  
(上有呀天堂 下呀远去残影纷落苏杭)  
bàn zhē de liǎn páng mǎn chéng de yōu shāng duàn xiàn de juǎn zhū lián fēn luò (\*\*)  
(半遮的脸庞,满城的忧伤 断线的卷珠帘纷落) (\*\*)

huà xià jù hào  
画下句号

# “รอยยิ้มนอกเมืองซูโจว”

คำร้อง, ทำนอง, ขับร้อง: โฮ่วเสียน ผู้แปลภาษาไทย: หลินคังหง, เยว่เล่ียงเสี่ยวซี

ดอกไม้ทะเลานดาลันไม่อาจบรรยายได้หมด กำแพงเมืองเต็มไปด้วยความทุกข์ระทมของเธอ  
หัวเรือที่ยังลี้เหลกกำหนดทิศทางไม่ได้ จะถูกพัดไปที่ท่าเรือแห่งไหนใด  
ดอกไม้ที่ร่วงโรยครั้งหนึ่งยังเคยอ่อนโยน การบอกลาต้องยึดเอาเวลาไป  
บทกวีที่ขมขื่นช่วยให้สร้างมาได้ เพลงแคนนิรันดรอาจพอแก่ลมไปได้สักอีก  
ทิวทัศน์ที่หิบบมาวดบนร่มกระดาศ เมฆบนฟ้าที่สุดจะอิมคริมก่อนนั้น  
คือคลื่นได้นำแห่งความรัก

รอยยิ้มของเธอไม่อาจปิดความเศร้าในชั่วข้ามคืน  
อ้อมกอดของฉันไม่อาจเหนี่ยวรั้งแม้วินาทีสุดท้าย  
คำตอบของเธอ เป็นดั่งความอบอุ่นที่ทิ่มแทงถึงกระดูกดำ  
เมื่อคลื่นรักซัดถอย ใครจะรู้ว่ารอยยิ้มคือประโยคสุดท้าย

RAP (รอยยิ้มของเธอที่นอกเมืองได้ปิดความเศร้าเพียงข้ามคืน  
รู้ยู่เต็มอก ว่าการโอบกอดไม่อาจเหนี่ยวรั้งความรู้สึกแม้วินาทีสุดท้าย  
ดอกหญ้าบนผืนภาพวาด โกรธแค้นความรักจนลุกเป็นไฟ  
มีอาจคาดเดาว่าได้เต็มสี่สุดท้ายลงไปครั้งที่เท่าใด)

(บนฟ้ามีสวรรค์ บนดินมีเพียงเงาของความระทม  
ปกคลุมไปทั่วเมืองซูโจวและหังโจว)  
(ปิดหน้าไว้ครั้งหนึ่ง ทั้งเมืองเต็มไปด้วยความโศกเศร้า  
ม่านมฆที่ด้ายขาด กระจัดกระจายไปทั่ว (ทั้งเมืองซูโจวและหังโจว))  
จบประโยคสุดท้ายของเรา



# "วนาสวาท" 《森林之恋》

คำร้อง/ทำนอง: สง่า อาร์มมี่ร์ ผู้แปลภาษาจีน: หลินคิงหง  
作词/作曲: Sa-nga Arampee 汉语翻译: 林康鸿

ฉันคิดถึงเธอ ตั้งแต่หัวค่ำ จนอุษาสาง (จนอุษาสาง)  
wǒ xiǎngniàn nǐ cóngtiān hēi xiǎngdàotiānliàng  
我想念你从天黑，想到天亮。

ด้วยเกิดความรัก ผุดขึ้นที่กลางหว่างหทัย (หว่างหทัย)  
yīn yǒu ài tū rán zài xīn zhōngchéngzhǎng qǐ lái  
因有爱突然在心中 成长起来。

พอรู้ตัว ก็รักเธอ เต็มดวงใจ (รักเต็มดวงใจ)  
fā xiàn shí yǐ quán xīn ài shàng le nǐ  
发现时已全心爱上了你。

ยอดพิสมัย ยอดรักอาลัย โอ้อจอมขวัญชีวี  
wǒ de tián mì wǒ de zuì zhēn xī ò wǒ shēngmìng de ài  
我的甜蜜、我的最珍惜、哦！我生命的爱。

ฉันคิดถึงเธอ ตั้งแต่หัวค่ำ จนอุษาสาง (จนอุษาสาง)  
wǒ xiǎngniàn nǐ cóngtiān hēi xiǎngdàotiānliàng  
我想念你从天黑想到天亮。

ด้วยเกิดความรัก ผุดขึ้นที่กลางหว่างฤดี (หว่างฤดี)  
yīn yǒu le ài tū rán zài xīn zhōngchéngzhǎng qǐ lái  
因为有了爱突然在心中 成长起来。

ใจเราตรงกัน วิญญาณสัมพันธ์ เพราะวนาลี (วนาลี)  
wǒ men de xīn xiānglián xīn yǒu líng xī shì yīn wèi zhè piàn sēn lín  
我们的心相连，心有灵犀是因为这片森林。

เราจะรักภักดี ร้อยวิญญาณชีวี ที่วนาลีเอย  
wǒ men zhēn xīn xiāng ài zài zhè piàn sēn lín xīn xīn xiāng lián  
我们真心相爱，在这片森林心心相连。

ชุมนุมร้องเพลงจีน กลุ่มเยาวชน สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย  
泰国留学中国大学校友总会青年歌唱组

เชิญชวนผู้สนใจฝึกหัดร้องเพลงจีนสไตล์วัยรุ่น พบปะแลกเปลี่ยนความรู้การแปลเพลงจีน-ไทย ไทย-จีน กับเพื่อนๆ คนไทยและคนจีน และสร้างสรรค์ผลงานการแสดงบนเวทีกับพวกเราได้

ทุกวันอังคาร เวลา 20:00-22:00 ที่สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย (ชั้น 2 ห้อง 2/03 โรงแรมเดอะทวิน ทาวเวอร์) ไม่จำกัดอายุ ไม่เสียค่าเล่าเรียน สนใจติดต่อ 02-2169791-3